

瑞吉欧幼儿教育精选译丛
SELECTED TRANSLATION
ON REGGIO EMILIA APPROACH

The Diary of Laura
Perspectives on a Reggio Emilia Diary

Carolyn Edwards and Carla Rinaldi

劳拉 日记

瑞吉欧教育日记展评

[美] 卡洛琳·爱德华兹 主编

[意] 卡利那·里那第

栗高燕 任丽欣 翻译

尹坚勤 审稿

南京师范大学出版社
NANJING NORMAL UNIVERSITY PRESS





瑞吉欧幼儿教育精选译丛

SELECTED TRANSLATION
ON REGGIO EMILIA APPROACH

劳拉日记

瑞吉欧教育日记展评

[美] 卡洛琳·爱德华兹 (Carolyn Edwards)

主编

[意] 卡利那·里那第 (Carlina Rinaldi)

粟高燕 任丽欣 翻译

尹坚勤 审稿



南京师范大学出版社
NANJING NORMAL UNIVERSITY PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

劳拉日记: 瑞吉欧教育日记展评 / (美) 爱德华兹,
(意) 里那第主编; 粟高燕, 任丽欣译. — 南京: 南京师范
大学出版社, 2016.6

(瑞吉欧幼儿教育精选译丛)

ISBN 978-7-5651-2557-7

I. ①劳… II. ①爱… ②里… ③粟… ④任… III.

①幼儿—早期教育 IV. ① G61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 042548 号

丛 书 名 瑞吉欧幼儿教育精选译丛
书 名 劳拉日记——瑞吉欧教育日记展评
主 编 (美) 卡洛琳·爱德华兹 (意) 卡利那·里那第
翻 译 粟高燕 任丽欣
审 稿 尹坚勤
策划编辑 万 斌 张泽芳
责任编辑 张泽芳
装帧设计 罗 薇
出版发行 南京师范大学出版社
地 址 江苏省南京市宁海路 122 号 (210097)
电 话 (025) 83598919 (总编办) 83598412 (营销部) 83598297 (邮购部)
网 址 <http://www.njnup.com>
电子信箱 nspzbb@163.com
印 刷 江阴金马印刷有限公司
开 本 787 毫米 × 960 毫米 1/16
印 张 10.25
字 数 134 千
版 次 2016 年 6 月第 1 版 2016 年 6 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5651-2557-7
定 价 32.00 元
出 版 人 彭志斌

南京师大版图书若有印装问题请与销售商调换
版权所有 侵权必究

THE DIARY OF LAURA: Perspectives on a Reggio Emilia Diary
by Carolyn P. Edwards and Carlina Rinaldi
Copyright © 2009 by Carolyn Edwards, the Municipality of Reggio
Emilia—Istituzione Preschools and Infant-Toddler Centers, and
Reggio Children S.r.l., Italy – www.reggiochildren.it
Simplified Chinese translation copyright © 2016
by Nanjing Normal University Press
Published by arrangement with Redleaf Press
through Bardón-Chinese Media Agency
博达著作权代理有限公司
ALL RIGHTS RESERVED

图字: 10-2014-362 号

我们想要感谢瑞吉欧·艾米利亚（Reggio Emilia）市立系统的婴幼儿中心和幼儿园所有的孩子、家长、教育者以及同事们，他们的教育故事帮助我们创建了一套自己的编制教育日记的方法。我们尤其想要感谢彩虹婴幼儿中心（Asilo Nido Arcobaleno）的孩子、家长、老师和工作人员，他们提供的照片为该书锦上添花。我们深深地感谢瑞吉欧儿童中心（Reggio Children），感谢该中心在我们编写此书的过程中所提供的帮助，尤其是安娜玛利亚·穆奇（Annamaria Mucchi）竭尽全力的帮助。内布拉斯加大学林肯分校（University of Nebraska-Lincoln）也为我们提供了额外的帮助和资源，我们深深地感激翻译西尔维亚·贝塔（Silvia Betta）为该项目全身心的投入。当然还有那些提供了文章的同行，这本书丰富的内容很大程度上要归功于他们。在美国和加拿大举行的一些学术会议上，劳拉故事多次被提及，我们还想感谢那些去听报告的业界同行，他们提出的反思问题激发了激烈而又鼓舞人心的讨论。我们感谢红叶出版社在编辑和出版该书所花费的心思和所给予的关注。最后，我们想要感谢在意大利以及世界各地的所有同行，他们的学术友谊对我们个人和职业的发展有着重大的意义。

卡洛琳·爱德华兹（Carolyn Edwards）

卡利那·里那第（Carlina Rinaldi）

导 论 *Introduction*

《劳拉日记》的背景与内容简介

卡洛琳·爱德华兹 (Carolyn Edwards)

美国内布拉斯加大学林肯分校 (University of Nebraska-Lincoln)

幼儿教育日记是什么？

幼儿教育日记为谁而创建？

幼儿教育日记讲述什么类型的故事？

幼儿教育日记对儿童早期的保育与教育质量的提升有何启示？

瑞吉欧·艾米利亚的教育者们是如何开启幼儿教育日记这一实践研究的？

本书的精髓是其中收录的一本再版的小书，这本小书于1983年在瑞吉欧·艾米利亚市出版，它是瑞吉欧·艾米利亚的教育工作者教育经历中的一座里程碑，书中阐述了他们的许多教育理念。我第一次接触原版的《劳拉故事》是在1983年的春天，当时莱拉·甘第尼（Lella Gandini）带我去瑞吉欧·艾米利亚。但是，直到许多年后，《劳拉故事》在促进早教工作者专业发展方面的重大意义和潜能才开始崭露头角。我很荣幸能够跟卡利那·里那第（Carlina Rinaldi）和瑞吉欧儿童中心（Reggio Children）合作向读者奉上《劳拉日记》这一礼物，其

中阐述了教育日记是如何演化成为瑞吉欧·艾米利亚教学实践的手段，它也包含了来自世界各地的、对瑞吉欧·艾米利亚婴幼儿中心和幼儿园非常熟悉的专家们的反思，最令人惊喜的是，劳拉如今已经长大成人，她带着年幼的儿子以及她的母亲与原来的老师重聚，老师们也非常诚恳地分享了自己的反思。

20世纪80年代初期是瑞吉欧·艾米利亚城市经历发展转型的一个时期。当时，服务于0~6岁儿童的公立幼儿教育体系中的婴幼儿中心¹这一分支也正在扩张（Edwards, Gandini, & Forman, 1998; Gandini & Edwards, 2001）。婴幼儿中心在当时多多少少算是新兴事物，瑞吉欧的许多家庭担心这种婴幼儿中心形式的保育对刚出生婴儿和学步儿是否有益，担心这种分离对儿童和家人来说可能意味着一些变化。那么年幼的儿童能够适应婴幼儿中心吗？这种适应将如何影响儿童以及他们与父母的关系呢？家长和老师该怎样“共享”一个宝宝呢？正如卡利那·里那第（Carlina Rinaldi）为1983年原版的《劳拉故事》撰写的引言中所讲述的，作为教研员，她与彩虹婴幼儿中心²的老师密切合作开展了一项研究，该研究是关于婴幼儿适应婴幼儿中心的过程的一项教师行动研究（注：意大利语中称婴幼儿中心为“asilo nido”，意为“安全的巢穴”，“nido”在意大利语中的意思是“巢穴”，这一词语被用来指代瑞吉欧·艾米利亚的公立婴幼儿中心）。瑞吉欧·艾米利亚市将《劳拉故事》作为《瑞吉欧手册》³的一部分出版，《瑞吉欧

1. 中译者注：瑞吉欧·艾米利亚的幼儿教育体系主要有两个分支，其中婴幼儿中心服务的对象是0~3岁的婴幼儿，幼儿园服务的对象是3~6岁的儿童。

2. 中译者注：该婴幼儿中心的意大利语名字为“Arcobaleno”，意思是“彩虹”。

3. 中译者注：该刊物的意大利语原名为“Quaderni Reggiani”。

从左向右：威·维奇 (Vea Vecchi)、卡洛琳·爱德华兹 (Carolyn Edwards)、罗里斯·马拉古奇 (Loris Malaguzzi)、莱拉·甘第尼 (Lella Gandini) 站在“如果眼睛能跃过围墙” (“The Eye, If It Jumps Over the Wall”) 展览前面，瑞吉欧·艾米利亚，1983年。



手册》是一个期刊，它的出版意图是开诚布公地向市民反映政府为3岁以下儿童提供的该项新服务的有关事宜。《瑞吉欧手册》中所包含的其他小册子所关注的话题包括玩耍、午休和睡眠，以及婴幼儿中心对于木偶的教学运用等。

瑞吉欧·艾米利亚市立幼儿园和婴幼儿中心的创始人和负责人罗里斯·马拉古奇 (Loris Malaguzzi) 在1983年接待了我和莱拉·甘第尼 (Lella Gandini)，并且带领我们参观了几所幼儿园和一个展览，这个展览后来被命名为“儿童的一百种语言” (Reggio Children, 1996)。一天下午，我们参观了彩虹婴幼儿中心，从当天的照片中可



罗里斯·马拉古奇 (Loris Malaguzzi) 正在翻阅其中的一本日记, 1983 年。

以看到的是艾薇塔·福纳斯雅尼 (Ivetta Fornaciari) 和另外一个老师正在利用孩子们午睡的时间制作日记, 这些日记很快要被送给即将毕业的孩子及其家庭作为告别礼物。在这张照片中还可以看到罗里斯·马拉古奇 (Loris Malaguzzi) 正在和一个提前从午睡中醒来的卷发小孩儿一起翻阅日记。这不仅展现出罗里斯 (Loris) 跟孩子在一起时的那种极其轻松愉悦的情感, 也可以看出他将自己全身心地投入到了学校日常生活中的每个细枝末节。在当时, 我是两个年幼孩子的母亲, 并且刚刚开始自己的早期儿童教育事业, 在彩虹婴幼儿中心所看到的一切深深地吸引了我, 令我着迷。

然而二十多年后, 当我重新探索劳拉日记时, 我能够更加深入地去挖掘其中蕴含的经验和知识, 并能更好地去欣赏和诠释它。西尔维亚·贝塔 (Silvia Betta) 当时是就读于内布拉斯加大学 (University of Nebraska) 主攻双语教育的一名博士



一个老师正在和年龄稍大的学步儿一起翻阅日记，1983年。

生，她将劳拉日记和该书中其他的一些意大利语篇章翻译成了英文。西尔维亚（Silvia）是进行翻译的最佳人选，因为她很好地融合了自己的母语意大利语以及她在教育理论和理念方面的知识。同时她还是四个孩子的母亲，因此她和《劳拉故事》在知识层面和个人情感层面上都有着紧密的联系。事实证明，劳拉日记跟许多教育工作者都以一种强有力的方式紧密相连，无论他们所教的是什么年龄段的学生。这表明存在着一些新的方式可以将教学档案记录运用到早期儿童教育和教师教育中去，以此来推动一种以家庭为中心、基于关系的教育模式，从而来服务那些非常年幼的婴幼儿以及他们的家庭。

这本书由多条线索“编织”而成，通过这些线索，读者将会对该书之于他们以及他们的工作有何意义构建自己的诠释。在本书的开篇，卡利那·里那第回顾了教育日记是怎样出现的，以及它是如何发展成为教学档案记录的一种形式的，因此，她的

文章为原故事提供了背景，并且也让读者一睹瑞吉欧·艾米利亚早年的那股推动教育创新的力量，这股力量一直延续至今，并依然存在（Rinaldi, 2006）。接下来的一章是《劳拉故事》，几乎跟原著一样，只是现在在意大利原文的旁边添加了英文（本书为中文）翻译。再接下来是由朱莉安娜·凯帕尼（Giuliana Campani）、保拉·卡瓦佐尼（Paola Cavazzoni）、伊露西娅·福尔吉耶里（Eluccia Forghieri）和



彩虹婴幼儿中心的工作人员，摄于20世纪80年代。



罗里斯·马拉古奇正带领着我们进入彩虹婴幼儿中心，1983年。

提茨安娜·比尼（Tiziana Bini）记录的在彩虹婴幼儿中心的重聚的故事，文中详细描述了劳拉和她的家人共同回忆她们当年在彩虹婴幼儿中心度过的时光，以及在中心度过的时光对她们产生了怎样的影响，此外还描述了教育者们当时对一些教育事件的理解，以及现在回想起来所萌发的新的感悟。

本书的最后是几篇评论性文章，我们希望能够开展一个持久而富有成效的对话，而这些文章则开启了这一对话，对话的目的是讨论该日记对于今天的教育工作者的意义以及我们如何使用它来指导我们的工作。来自美国的J.罗纳德·拉利（J. Ronald Lally）建议婴幼儿中心的教师应该学习如何作为一个参与者进行观察，这样在制订教学计划时才能够更好地尊重儿童的兴趣。来自苏格兰的帕特·沃顿（Pat Wharton）为教师列出了一些具体的途径。当教师们寻求编制教育日记的具体策略时，《劳拉故事》可以通过这些途径为教师提供一个有效的范例。来自澳大利亚的简·密里肯（Jan Millikan）考虑到，当借鉴他人的理念时，如何结合自身的条件进行操作——比如，在她所生活的社会中，文化多元化以及半日制入学是非常典型的特点，她描述了当地的教育工作者是如何应对这些情况的。来自韩国的蒙加·奥（Moonja Oh）则呼吁教育工作者将《劳拉日记》作为启迪，从而打破那些陈旧的假设和无效的思维方式，打破那些阻碍着我们发掘日常教学活动之美的能力的思维方式。来自瑞典的哈罗德·高斯森（Harold Gothson）进一步拓展了这一观点，他讲述道，有那么一段时间，瑞典的教师曾经对瑞吉欧教育者的工作望而生畏，直到他们一起找到了自身的优势以及属于他们的教育文化。最后，我做了个总结，目的是帮助教师将《劳拉日记》联系到自己的教学实践中去，其中包括一系列的反思问题，我曾在教师和学生工作坊中运用过这些问题，我还总结了这些反思性文章中所体现的主题和纲要性内容，它们推动着我们前进，迈向罗里斯·马拉古奇（Loris Malaguzzi）所谓的“建立在关系之上的教育”。



一个老师正在陪婴儿玩耍，20 世纪 80 年代。

作者简介

卡洛琳·爱德华兹，教育学博士，被授予“薇拉·凯瑟”⁴教授，任职于美国内布拉斯加大学林肯分校的心理学系以及儿童、青少年与家庭研究系。她在儿童发展、早期儿童教育、跨文化研究以及教师培养领域是国际知名的专家。她撰写了许多文章，还主编了许多书籍，包括《儿童之家：意大利婴幼儿保育教育取向》（*Bambini: The Italian approach to infant/toddler care*）（Teacher College Press, 2001）；《儿童的一百种语言（第3版）：转型时期的瑞吉欧·艾米利亚经验》（*The Hundred Languages of Children: The Reggio Emilia Experience in Transformation*）（Praeger, 2011）；《儿童的一百种语言（第2版）：对瑞吉欧·艾米利亚取向的深度反思》（*The Hundred Languages of Children: The Reggio Emilia Approach, Advanced Reflections*）（Ablex, 1998）；以及《儿童的一百种语言（第1版）：瑞吉欧·艾米利亚早期儿童教育取向》（*The Hundred Languages of Children: The Reggio Emilia Approach to Early Childhood Education*）（Ablex, 1993）。

4. 中译者注：薇拉·凯瑟（Willa Cather）（1873—1947年）是美国著名作家，她早年生活在内布拉斯加，并且就读于内布拉斯加大学。内布拉斯加大学以“薇拉·凯瑟”命名了一个荣誉教授的称号来表彰那些有杰出贡献的教授。

参考文献

Edwards, Carolyn, Lella Gandini, and George Forman, eds. 1998. *The hundred languages of children: The Reggio Emilia approach, advanced reflections*. 2nd ed. Greenwich, CT: Ablex.

Gandini, Lella, and Carolyn Edwards, eds. 2001. *Bambini: The Italian approach to infant/toddler care*. New York: Teachers College Press.

Malaguzzi, Loris. 1993. For an education based on relationships. *Young Children* 49(1): 9-12.

Reggio Children. 1996. *The hundred languages of children: Narratives of the possible. Proposals and intuitions of children from the infant-toddler centers and preschools of the city of Reggio Emilia. Catalog of the exhibit The hundred languages of children. Municipality of Reggio Emilia Infant-Toddler Centers and Preschools. Reggio Emilia, Italy: Reggio Children.*

Rinaldi, Carlina. 2006. *In dialogue with Reggio Emilia: Listening, researching and learning*. London and New York: Routledge.

C O N T E N T S 目 录

致谢 | 001

导论 《劳拉日记》的背景与内容简介 | 001

第一部分 重塑《劳拉故事》

重塑《劳拉故事》：瑞吉欧·艾米利亚一所婴幼儿中心创建的教育日记 | 003

彩虹婴幼儿中心平面图 | 011

第二部分 劳拉故事

教育日记：婴幼儿中心记录儿童成长的故事 | 015

引言：作为工具的日记 | 017

彩虹婴幼儿中心的日记：记录每个孩子成长的故事 | 023

第三部分 在彩虹婴幼儿中心的重聚

与劳拉的相会：劳拉带着儿子与母亲和老师们的重聚	051
-------------------------	-----

第四部分 来自世界各地的反思

幼儿教师的专业背景如何影响日记内容	063
-------------------	-----

跟随劳拉的老师的脚步：一个苏格兰人的视角	072
----------------------	-----

劳拉日记：一个澳大利亚人的视角	080
-----------------	-----

关于“劳拉与手表”片段的思考：该片段对韩国教育工作者的的重要性	091
---------------------------------	-----

告诉劳拉我爱她，告诉劳拉我需要她：一首瑞典的歌谣	101
--------------------------	-----

最后的反思：作为专业发展工具的《劳拉日记》	117
-----------------------	-----

照片来源	132
------	-----

附录	133
----	-----

译者后记	137
------	-----

第一部分
Part One

重塑《劳拉故事》

